Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa bezbożnych to czyhanie na krew, lecz usta\* prawych ratują ich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa bezbożnych to czyhanie na krew, lecz usta prawych są dla nich samych ratunkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa niegodziwych czyhają na krew, lecz usta prawych ocalą ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa niepobożnych czyhają na krew; ale usta sprawiedliwych wybawiają ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowa niezbożników czyhają na krew, usta sprawiedliwych wybawiają je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowa grzeszników krwiożerczą zasadzką, usta uczciwych wybawią ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa bezbożnych są czyhaniem na krew, lecz usta prawych są dla nich ratunkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa niegodziwych są śmiertelną zasadzką, usta prawych niosą wybawienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa przewrotnych na krew czyhają, lecz usta prawych stanowią osłonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa bezbożnych są krwawą zasadzką, lecz usta sprawiedliwych są ich wybawieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слова безбожних обманливі, а уста праведних визволять їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mowy niegodziwych to czyhanie na krew; sprawiedliwych ocalają ich usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa niegodziwców to czyhanie na krew, lecz prostolinijnych uwolnią ich usta. |

1. 1) Lub: to, co wypowiadają prawi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: lecz usta prawych są dla nich samych ratunkiem. [↑](#footnote-ref-3)